

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1986-1987**

9 APRIL 1987

Voorstel van wet tot instelling van een procedure van voorlopige opschorting van vervolgingen en collectieve aanzuivering van het passief, voor de ondernemingen die zich in financiële moeilijkheden bevinden

(Ingediend door de heren Cooreman en Van Rompaey)

TOELICHTING

Op 29 september 1975 dienden wij dit voorstel van wet in, op een ogenblik dat talrijke faillissementen, duizenden arbeidsplaatsen verloren deden gaan.

Het was onze overtuiging dat talrijke faillissementen konden worden vermeden mits werd overgegaan tot beperkte of ruimere structurele ingrepen binnen het bedrijf.

Elk faillissement betekent ook een enorm economisch verlies, maar bijzonder een financieel verlies voor de schuldeisers. Dit verlies betekent jaarlijks miljarden frank aan schuldvorderingen, waarin aanzienlijke sommen voor de R.S.Z. en belastingen.

De Regering diende toen een wetsontwerp in, dat nooit wet is geworden, en ze schijnt vandaag niet meer aan te dringen op een grondige hervorming van procedures voor bedrijven in moeilijkheden noch van de faillissementswet.

Ondertussen zijn steeds verder bedrijven failliet gegaan, en opnieuw gestart na faillissement, met uitzonderlijke hoge schade voor werknemers en schuldeisers.

Wij menen dan ook dat na meer dan elf jaar, ons wetsvoorstel meer dan ooit actueel is gebleven.

De bestaande procedures van faillissement en concordaat kennen reeds een lange toepassing in België.

De huidige resultaten ervan beantwoorden niet meer aan de oorspronkelijke doelstelling, want de grote meerderheid der faillissementen eindigen zonder toekenning van een dividend aan de niet bevoorrechte schuldeisers.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1986-1987**

9 AVRIL 1987

Proposition de loi instituant une procédure de suspension provisoire des poursuites et d'apurement collectif du passif pour les entreprises en situation financière difficile

(Déposée par MM. Cooreman et Van Rompaey)

DEVELOPPEMENTS

C'est le 29 septembre 1975 que nous avons déposé la présente proposition de loi, à une époque où quantité de faillites causaient la perte de milliers d'emplois.

Nous étions alors convaincus que de nombreuses faillites pouvaient être évitées moyennant des interventions structurelles, de portée plus ou moins étendue, au sein de l'entreprise.

Si toute faillite représente aussi une perte énorme sur le plan économique, c'est particulièrement vrai sur le plan financier pour les créanciers. Cette perte représente chaque année plusieurs milliards de francs de créances, dont des sommes considérables pour l'O.N.S.S. et pour le fisc.

Le Gouvernement a alors déposé un projet de loi, qui n'est jamais devenu loi, et, aujourd'hui, il ne semble plus insister sur la nécessité d'une réforme profonde des procédures relatives aux entreprises en difficulté ni de la loi sur les faillites.

Entre-temps, de plus en plus d'entreprises ont fait faillite et repris ensuite leurs activités, causant un préjudice extrêmement grave aux travailleurs et aux créanciers.

Aussi pensons-nous, onze ans plus tard, que notre proposition de loi reste plus que jamais d'actualité.

Les procédures appliquées actuellement encore dans notre pays en matière de faillite et de concordat sont déjà fort anciennes.

Aussi leurs résultats ne répondent-ils plus de nos jours au but initial, la grande majorité des faillites se terminant sans qu'un dividende soit alloué aux créanciers non privilégiés.

Een grondig onderzoek met aanpassing aan de huidige economische, financiële en administratieve structuren dringt zich op.

Dergelijke hervormingen zullen echter veel tijd in beslag nemen.

Anderzijds zien wij echter bedrijven ten onder gaan, die men nochtans had kunnen redden. Dergelijke evolutie is catastrofaal op financieel vlak voor alle schuldeisers, maar in het bijzonder op sociaal vlak voor alle werknemers.

Frankrijk kent sinds geruime tijd een procedure die uitzonderlijk is, maar de mogelijkheid biedt om bedrijven economisch, financieel en sociaal te redden, daar waar dit mogelijk is en maatschappelijk aangewezen is.

Mits tot de nodige aanpassingen wordt overgegaan, is een dergelijke oplossing ook bij ons aangewezen.

E. COOREMAN.

*
**

VOORSTEL VAN WET

ARTIKEL 1

Er wordt een procedure ingesteld van voorlopige opschorting van de vervolgingen en van collectieve aanzuivering van het passief, voor de ondernemingen die zich in financiële moeilijkheden bevinden die van tijdelijke aard zijn, en voor zover het gaat om bedrijven waarvan de verdwijning een ernstige storing zou kunnen veroorzaken in de nationale of regionale economie en die kan vermeden worden in voorwaarden die verenigbaar zijn met het belang van de schuldeisers.

ART. 2

De zaak wordt bij de rechtbank van koophandel aanhangig gemaakt door een verzoekschrift van de schuldenaar, van een schuldeiser of van een groep van schuldeisers. De rechtbank kan ook ambtshalve optreden.

ART. 3

Het verzoekschrift van de schuldenaar of van de schuldeiser geeft de economische en financiële situatie weer, en vermeldt de vooruitzichten van herstel van de onderneming en inzake de aanzuivering van het passief.

ART. 4

Als de rechtbank van oordeel is, dat de situatie van de schuldenaar van die aard is dat een procedure van collectieve aanzuivering van het passief te rechtvaardigen is, kan zij, na de schuldenaar gehoord of behoorlijk opgeroepen te hebben, de procedure instellen volgens de hiernavolgende regelen.

Il s'impose donc de soumettre ces procédures à un examen approfondi et de les réadapter en fonction des structures économiques, financières et administratives de notre époque.

De telles réformes seront toutefois une œuvre de longue haleine.

Or, nous voyons sombrer des entreprises que l'on aurait cependant pu sauver. Pareille évolution est catastrophique sur le plan financier pour tous les créanciers, mais plus particulièrement, sur le plan social, pour tous les travailleurs salariés.

Il existe en France, depuis un certain temps déjà, une procédure d'exception, mais qui permet de sauver des entreprises aux points de vue économique, financier et social dans les cas où la chose est possible et socialement souhaitable.

Moyennant les adaptations nécessaires, il serait tout aussi indiqué d'adopter une solution analogue pour notre pays.

*
**

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE 1^{er}

Il est institué une procédure de suspension provisoire des poursuites et d'apurement collectif du passif pour les entreprises se trouvant temporairement en situation financière difficile et dont la disparition, qui serait de nature à causer un trouble grave à l'économie nationale ou régionale, pourrait être évitée dans des conditions compatibles avec l'intérêt des créanciers.

ART. 2

Le tribunal de commerce est saisi à la requête du débiteur, d'un créancier ou d'un groupe de créanciers. Il peut également se saisir d'office.

ART. 3

La requête du débiteur ou du créancier expose la situation économique et financière et présente les perspectives de redressement de l'entreprise et d'apurement du passif.

ART. 4

S'il estime que la situation du débiteur est de nature à motiver l'ouverture d'une procédure d'apurement collectif du passif, le tribunal peut, le débiteur entendu ou dûment appelé, engager la procédure suivant les dispositions ci-après.

De voorzitter draagt aan een rechter op, een verslag te maken over de financiële en economische situatie van de onderneming en over de vooruitzichten van het herstel.

Dit verslag wordt binnen een termijn van maximum vijftien dagen ingediend.

ART. 5

De schuldenaar wordt in raadkamer gehoord binnen acht dagen na de indiening van het verslag, waarna de zaak naar de rechtbank voor verdere behandeling verwezen wordt.

ART. 6

Om de toestand van de schuldenaar te beoordelen, kan de rechtbank, niettegenstaande elke strijdige wettelijke of reglementaire bepaling, mededelingen ontvangen vanwege de openbare administratie, de verzekeringsinstellingen, de organen voor sociale voorzieningen, de bank- of financiële instellingen, zoals ook van de diensten belast met het centraliseren van de bankrisico's en de betalingsmoeilijkheden.

Zij kan alle inlichtingen inwinnen die van aard zijn om een juiste informatie te geven over de economische en financiële situatie van de schuldenaar.

ART. 7

De schuldenaar wordt gehoord of behoorlijk opgeroepen.

Als de rechtbank van oordeel is dat zijn situatie de inleiding van de procedure rechtvaardigt, spreekt ze de voorlopige opschorting van de vervolgingen uit.

Zij kan elke dringende maatregel bevelen en zo onder meer een curator aanstellen.

De rechtbank neemt vanaf het ogenblik dat de zaak bij haar aanhangig is gemaakt, kennis van alle geschillen die ontstaan zijn naar aanleiding van het verloop van de procedure.

ART. 8

De voorlopige opschorting van de vervolgingen mag maar worden uitgesproken voor een maximumtermijn van drie maanden, uitzonderlijk éénmaal te verlengen met één maand.

ART. 9

Vanaf het vonnis van voorlopige opschorting van de vervolgingen, vervult de voorzitter van de rechtbank of de rechter die hij aanwijst, de functie van rechter-commissaris.

De rechtbank benoemt één of meer curatoren over de goederen van de schuldenaar, desnoods bijgestaan door één of meer deskundigen; de rechter-commissaris mag op elk ogenblik deskundigen aanwijzen.

ART. 10

De opdracht en bevoegdheden van de curator worden vastgesteld door de rechtbank, die hem kan belasten, gezamenlijk of afzonderlijk, ofwel te waken over de financiële en economische handelingen, ofwel de schuldenaar bij te staan, ofwel voorlopig de administratie te verzekeren binnen zijn bevoegdheid.

Le président commet un juge pour lui faire rapport sur la situation économique et financière de l'entreprise et sur ses perspectives de redressement.

Ce rapport est déposé dans un délai maximum de quinze jours.

ART. 5

La chambre du conseil entend le débiteur dans les huit jours du dépôt du rapport et renvoie l'affaire devant le tribunal.

ART. 6

Pour apprécier la situation du débiteur, le tribunal peut, nonobstant toute disposition législative ou réglementaire contraire, obtenir des renseignements des administrations publiques, des organismes de sécurité et de prévoyance sociales, des établissements bancaires ou financiers, ainsi que des services chargés de centraliser les risques bancaires et les incidents de paiement.

Il peut prendre tout renseignement de nature à lui donner une exacte information sur la situation économique et financière du débiteur.

ART. 7

Le débiteur est entendu ou dûment appelé.

Si le tribunal estime que sa situation justifie l'ouverture de la procédure, il prononce la suspension provisoire des poursuites.

Il peut ordonner toute mesure urgente et notamment désigner un curateur.

Le tribunal connaît dès sa saisine de toutes les questions nées du déroulement de la procédure.

ART. 8

La suspension provisoire des poursuites ne peut être prononcée que pour un délai n'excédant pas trois mois, pouvant exceptionnellement être une seule fois prolongé d'un mois.

ART. 9

A dater du jugement qui prononce la suspension provisoire des poursuites, le président du tribunal ou le juge qu'il désigne remplit les fonctions de juge-commissaire.

Le tribunal nomme un ou plusieurs curateurs aux biens du débiteur, assistés, le cas échéant, d'un ou plusieurs experts; le juge-commissaire peut à tout moment désigner des experts.

ART. 10

La mission et les pouvoirs du ou des curateurs sont fixés par le tribunal qui peut les charger, ensemble ou séparément, soit de surveiller les opérations financières et commerciales, soit d'assister le débiteur, soit d'assurer provisoirement l'administration dans les limites de ses pouvoirs.

Op elk ogenblik kan de rechtbank de opdracht en bevoegdheden van de curator wijzigen, hetzij op diens verzoek, hetzij ambtshalve.

ART. 11

Gedurende de periode van voorlopige opschorting van de vervolgingen, maakt de schuldenaar, bijgestaan door de curator, of de curator wanneer deze is belast met de voorlopige administratie, het plan op voor het economisch en financieel herstel van de onderneming passend bij een plan van collectieve aanzuivering van het passief.

Te dier gelegenheid mag de rechter-commissaris op vraag van de curator of ambtshalve, de nodige inlichtingen inwinnen als bepaald bij artikel 6.

ART. 12

Het vonnis dat de voorlopige opschorting van de vervolgingen uitspreekt, wordt bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

ART. 13

Dit vonnis schorst iedere individuele vervolging, hetzij door chirografaïre, hetzij door bevoorrechte schuldeisers, inbegrepen de Schatkist. De wettelijke of contractuele intresten, alsook de achterstallige intresten en verhogingen verschuldigd aan de Schatkist en aan de organisaties voor veiligheid en sociale voorziening, blijven lopen doch zijn niet eisbaar.

De aan de schuldeiser op straffe van verval of ontbinding van zijn rechten opgelegde termijnen, zijn eveneens opgeschort.

ART. 14

Het vonnis dat de voorlopige opschorting van de vervolgingen uitspreekt, verbiedt de schuldenaar om het even welke schuldvordering ontstaan vóór de beslissing, hetzij geheel hetzij gedeeltelijk, te betalen, tenzij met gemotiveerde toestemming van de rechter-commissaris.

ART. 15

De schuldenaar mag, tenzij met gemotiveerde toestemming van de rechter-commissaris, geen enkele verbintenis aangaan vreemd aan de gewone exploitatie van de onderneming.

ART. 16

Elke betaling of elke handeling strijdig met de artikelen 14 en 15 is nietig.

ART. 17

De curator(en) delen, zonder uitstel, elke inbreuk door de schuldenaar op de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mee aan de rechter-commissaris.

ART. 18

De rechtbank mag, op elk ogenblik, na onderzoek van de financiële situatie van de schuldenaar, een einde maken aan de voorlopige opschorting. Deze beslissing wordt bekendgemaakt zoals bepaald bij artikel 12.

A tout moment, le tribunal peut modifier la mission et les pouvoirs du curateur, à la demande de celui-ci ou d'office.

ART. 11

Pendant la période de suspension provisoire des poursuites, le débiteur, assisté du curateur ou le curateur s'il est chargé de l'administration provisoire, établit le plan de redressement économique et financier de l'entreprise assorti d'un plan d'apurement collectif du passif.

A cet effet, le juge-commissaire peut, à la demande du curateur ou d'office, prendre les renseignements prévus à l'article 6.

ART. 12

Le jugement qui prononce la suspension provisoire des poursuites est publié au *Moniteur belge*.

ART. 13

Ce jugement suspend toute poursuite individuelle de la part soit des créanciers chirographaires soit des créanciers privilégiés, y compris le Trésor. Les intérêts légaux ou contractuels, ainsi que les intérêts de retard et majorations dus au Trésor et aux organismes de sécurité et de prévoyance sociales, continuent à courir, mais ne sont pas exigibles.

Les délais impartis aux créanciers à peine de déchéance ou de résolution de droits, sont également suspendus.

ART. 14

Le jugement qui prononce la suspension provisoire des poursuites interdit de payer, en tout ou en partie, une créance quelconque née antérieurement à ce jugement, sauf autorisation motivée du juge-commissaire.

ART. 15

Le débiteur ne peut, sauf autorisation motivée du juge-commissaire, passer aucun contrat étranger à l'exploitation normale de l'entreprise.

ART. 16

Tout paiement ou tout acte fait en violation des articles 14 et 15 est nul.

ART. 17

Le ou les curateurs signalent sans délai au juge-commissaire toute violation par le débiteur des dispositions des articles 14 et 15.

ART. 18

A tout moment, après examen de la situation financière du débiteur, le tribunal peut mettre fin à la suspension provisoire des poursuites. Cette décision est publiée dans les conditions prévues à l'article 12.

ART. 19

De bepalingen van de artikelen 13 tot 16 zijn niet van toepassing op de schuldvorderingen van de loontrekkenden.

ART. 20

Minstens één maand vóór het verstrijken van de termijn bepaald bij artikel 8, dient de curator of de schuldenaar, bijgestaan door de curator, het plan in van economisch en financieel herstel, passend bij het plan van collectieve aanzuivering van het passief, op de griffie van de rechtbank en overhandigt een exemplaar aan de rechter-commissaris die het onderwerpt, met het advies van deze magistraat, aan de rechtbank. Ieder belanghebbende kan kennis nemen van het plan op de griffie.

ART. 21

De rechtbank beslist, ten vroegste tien dagen na de indiening van het plan, en ten laatste vóór het verstrijken van de termijn bepaald bij artikel 8.

De beslissing is uitvoerbaar bij voorraad.

ART. 22

Er is alleen tussenkomst mogelijk van de schuldeisers of groepen van schuldeisers, die minstens 10 pct. van de schuldvorderingen vertegenwoordigen.

ART. 23

Door de indiening van het plan verbindt de schuldenaar zich de verplichtingen na te komen die het plan, door de rechtbank aangenomen, hem oplegt.

Wanneer het plan is ingediend door de curator, dan moet de schuldenaar verklaren of hij zich verbindt.

ART. 24

De rechtbank aanvaardt het voorgestelde plan wanneer het dit ernstig oordeelt en voldoende garanties biedt.

Ze beslist over de gevraagde termijnen, die drie jaar niet mogen overschrijden.

Ze benoemt een commissaris voor de uitvoering van het plan.

ART. 25

Het plan tot aanzuivering van het passief mag zich niet over meer dan drie jaar uitstrekken; rekening wordt gehouden met de uitstellen of termijnen die toegestaan worden door de schuldeisers; het plan mag in geen betalingstermijnen voorzien die een termijn van drie jaar overschrijden.

De loontrekkende kan geen enkele termijn tegengeworpen worden, tenzij krachtens een individuele beslissing bijzonder gemotiveerd door de rechtbank.

ART. 26

Wanneer de schuldenaar zich niet verbindt tot de uitvoering van het plan voorgesteld door de curator, en geen enkele

ART. 19

Les dispositions des articles 13 à 16 ne sont pas applicables aux créances des salariés.

ART. 20

Un mois au moins avant l'expiration du délai prévu à l'article 8, le curateur ou le débiteur assisté du curateur dépose le plan de redressement économique et financier assorti du plan d'apurement collectif du passif au greffe du tribunal et en remet un exemplaire au juge-commissaire qui le soumet, avec les observations de ce magistrat, au tribunal. Tout intéressé peut prendre connaissance de ce plan au greffe.

ART. 21

Le tribunal statue, au plus tôt, dix jours après le dépôt du plan et, au plus tard, avant l'expiration du délai prévu à l'article 8.

Le jugement est exécutoire par provision.

ART. 22

Peuvent seuls intervenir à l'instance les créanciers ou groupes de créanciers représentant au moins 10 p.c. du montant des créances.

ART. 23

Le dépôt du plan par le débiteur vaut engagement de sa part d'exécuter les obligations que ce plan met à sa charge, s'il est admis par le tribunal.

Si le plan est déposé par le curateur, le débiteur doit dire s'il prend cet engagement.

ART. 24

Le tribunal admet le plan proposé s'il le juge sérieux et s'il estime qu'il offre des garanties suffisantes.

Il statue sur les délais sollicités, qui ne peuvent excéder trois ans.

Il nomme un commissaire à l'exécution du plan.

ART. 25

Le plan d'apurement du passif ne doit pas s'étendre sur plus de trois ans; il fait état des remises ou délais éventuellement accordés par les créanciers; il peut prévoir des délais de paiement n'excédant pas trois ans.

Les salariés ne peuvent se voir opposer aucun délai, sauf décisions individuelles spécialement motivées du tribunal.

ART. 26

Si le débiteur ne prend pas l'engagement d'exécuter le plan proposé par le curateur et si le débiteur ne propose

andere oplossing voorstelt voor het herstel van de onderneming, aanvaardbaar voor de rechtbank, dan maakt de rechtbank een einde aan de voorlopige opschorting.

ART. 27

De verjaring wordt opgeschort ten overstaan van de schuldeisers die wegens het plan van aanzuivering, hun rechten en vorderingen niet kunnen uitoefenen.

ART. 28

Als de rechtbank meent dat de financiële moeilijkheden van de onderneming te wijten zijn aan het beheer van één of meer beheerders, kan zij, op straffe van nietigheid van het plan, en binnen de termijn die ze vaststelt, door een gemotiveerde beslissing de vervanging van één of alle beheerders bevelen.

ART. 29

Het vonnis dat het plan tot collectieve aanzuivering van het passief aanvaardt, is tegenstelbaar aan de chirografaire schuldeisers, voor zover hun schuldvorderingen ontstaan zijn vóór het vonnis dat de voorlopige opschorting van de vervolgingen uitspreekt; het is ook tegenstelbaar aan hen wiens schuldvordering gewaarborgd is door een voorrecht, een pand of een hypotheek.

Hetzelfde geldt ook t.o.v. de borgen die de schuldvorderingen — ontstaan vóór dit vonnis — betaald hebben gedurende deze periode.

ART. 30

De mede-schuldenaars of solidaire borgen mogen zich niet beroepen op het plan van de gemeenschappelijke aanzuivering van het passief.

ART. 31

De commissaris die aangewezen is bij toepassing van artikel 24 heeft toezicht op de uitvoering van het plan tot gemeenschappelijke aanzuivering van het passief; hij deelt dadelijk ieder tekort mede aan de voorzitter van de rechtbank.

Minstens om de zes maanden dient hij een verslag in over het verloop van de verrichtingen aan de voorzitter van de rechtbank.

ART. 32

Op verzoek van de schuldenaar en op het verslag van de commissaris, kan de rechtbank elke wijziging bevelen die van aard is de uitvoering van het plan te verkorten of te verbeteren.

Ze kan in geen geval de termijnen van betaling verlengen.

ART. 33

Wanneer de schuldenaar zich niet gedraagt naar de bepalingen van het plan of naar de beslissingen van de rechtbank, kan de rechtbank ambtshalve of op verzoek van een schuldeiser die minstens 5 pct. van de schuldvorderingen vertegenwoordigt, de ontbinding van het plan uitspreken.

aucune autre solution pour le redressement de l'entreprise, jugée acceptable par le tribunal, celui-ci met fin à la suspension provisoire des poursuites.

ART. 27

La prescription demeure suspendue à l'égard des créanciers qui, par l'effet du plan d'apurement, ne peuvent exercer leurs droits ou actions.

ART. 28

S'il estime que les difficultés financières de l'entreprise sont imputables à la gestion d'un ou plusieurs dirigeants, le tribunal peut, par décision motivée, prescrire, à peine de caducité du plan et dans le délai qu'il fixe, le remplacement d'un ou de tous les dirigeants.

ART. 29

Le jugement acceptant le plan d'apurement collectif du passif est opposable, lorsque leurs créances sont antérieures au jugement prononçant la suspension provisoire des poursuites, aux créanciers chirographaires ainsi qu'à ceux dont la créance est garantie par un privilège, un nantissement ou une hypothèque.

Il en est de même à l'égard des cautions ayant acquitté, antérieurement à ce jugement, des créances nées antérieurement à ce jugement.

ART. 30

Les codébiteurs ou cautions solidaires ne peuvent se prévaloir du plan d'apurement collectif du passif.

ART. 31

Le commissaire désigné en application de l'article 24 contrôle l'exécution du plan d'apurement collectif du passif; il signale aussitôt tout manquement au président du tribunal.

Il rend compte au moins tous les six mois au président du tribunal du déroulement des opérations.

ART. 32

A la demande du débiteur et sur le rapport du commissaire, le tribunal peut décider toute modification de nature à abrégé ou à favoriser l'exécution de ce plan.

Il ne peut, en aucun cas, accorder une prolongation des délais de paiement.

ART. 33

Si le débiteur ne se conforme pas aux stipulations du plan ou aux décisions du tribunal, celui-ci peut, d'office ou sur assignation d'un créancier représentant au moins 5 p.c. des créances, prononcer la résolution du plan.

Wanneer de schuldenaar de voorgeschreven vervalttermijnen niet naleeft, kan de rechtbank, ambtshalve of op verzoek van een schuldeiser, na verslag van de commissaris, het einde van de opschorting van de vervolgingen uitspreken.

ART. 34

De vonnissen die een voorlopige opschorting van de vervolgingen uitspreken, zijn voor geen enkel rechtsmiddel vatbaar.

De vonnissen die een voorlopige opschorting van de vervolgingen weigeren toe te staan of er een einde aan maken, kunnen enkel bestreden worden door hoger beroep, dat wordt ingesteld binnen de termijn van acht dagen vanaf de uitspraak van de beslissing.

Het hof van beroep doet uitspraak binnen twee maanden.

Als het hof de voorlopige opschorting uitspreekt, bepaalt het de tijdsduur vastgesteld bij artikel 8, en zendt het de zaak en de partijen terug voor de rechtbank.

Als het hof de voorlopige opschorting van de vervolgingen niet uitspreekt, verzendt het hof naar de normaal bevoegde rechtbank.

Alleen de beslissing van het hof van beroep waarbij de voorlopige opschorting van de vervolgingen wordt uitgesproken, kan het voorwerp uitmaken van een voorziening in cassatie.

ART. 35

De vonnissen die het plan van aanzuivering van het passief aanvaarden, wijzigen of weigeren of er een einde aan maken, zijn vatbaar voor beroep binnen acht dagen na de uitspraak.

Het hof moet binnen twee maanden over het beroep uitspraak doen.

ART. 36

Derden-verzet kan uitgeoefend worden binnen acht dagen vanaf de bekendmaking van het vonnis dat het plan van aanzuivering aanvaardt; de rechtbank moet uitspraak doen binnen een termijn van een maand vanaf de dag waarop het derden-verzet ingesteld is.

ART. 37

De beschikkingen die getroffen werden krachtens de artikelen 9 en 10, zijn niet vatbaar voor enig rechtsmiddel.

ART. 38

De bepalingen van artikel 35 zijn van toepassing op de vonnissen die gewezen werden op derden-verzet.

ART. 39

De beslissingen van de rechter-commissaris, bedoeld bij de artikelen 14 en 15, kunnen slechts het voorwerp uitmaken van een verzet voor de rechtbank binnen de termijn van acht dagen te rekenen vanaf de dag waarop ze werden genomen.

De rechtbank moet, binnen acht dagen vanaf de dag dat het verzet ingesteld is, uitspraak doen.

Si le débiteur ne respecte pas les échéances prévues, le tribunal peut, d'office ou sur assignation d'un créancier, après rapport du commissaire, prononcer la fin de la suspension des poursuites.

ART. 34

Les jugements prononçant la suspension provisoire des poursuites ne sont susceptibles d'aucune voie de recours.

Les jugements refusant la suspension provisoire des poursuites ou y mettant fin ne peuvent être attaqués que par la voie de l'appel; l'appel est interjeté dans le délai de huit jours à compter du prononcé du jugement.

La cour d'appel doit statuer dans les deux mois.

Si la cour prononce la suspension provisoire, elle fixe la durée du délai prévu à l'article 8 et renvoie la cause et les parties devant le tribunal.

Si la cour ne prononce pas la suspension provisoire des poursuites, elle renvoie la procédure devant le tribunal normalement compétent.

Seule la décision de la cour d'appel prononçant la suspension provisoire des poursuites peut faire l'objet d'un pourvoi en cassation.

ART. 35

Les jugements acceptant, modifiant ou refusant le plan d'apurement du passif ou y mettant fin sont susceptibles d'appel dans les huit jours de leur prononcé.

La cour doit statuer dans les deux mois de l'appel.

ART. 36

La tierce opposition peut être exercée dans les huit jours à compter de la publication du jugement acceptant le plan d'apurement du passif; le tribunal doit statuer dans le délai d'un mois à compter du jour où la tierce opposition a été formée.

ART. 37

Ne sont susceptibles d'aucune voie de recours les décisions prises en vertu des articles 9 et 10.

ART. 38

Les dispositions de l'article 35 sont applicables aux jugements statuant sur la tierce opposition.

ART. 39

Les décisions du juge-commissaire visées aux articles 14 et 15 ne peuvent faire l'objet que d'une opposition devant le tribunal dans le délai de huit jours à compter du jour où elles sont intervenues.

Le tribunal doit statuer dans le délai de huit jours à compter du jour où l'opposition est formée.

De beslissingen van de rechtbank zijn voor geen enkel rechtsmiddel vatbaar.

Strafbepalingen

ART. 40

Is strafbaar met gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaar en geldboete van 50 frank tot 2 000 frank, iedere handelaar of iedere bestuurder in rechte of in feite van een rechtspersoon, die ter kwader trouw, n.a.v. een procedure van voorlopige opschorting van de vervolgingen, onvolledige of onjuiste exploitatierekeningen, verlies-en-winstrekeningen, balansen of een onjuiste of onvolledige staat van de schuldvorderingen of de schulden, of een onjuiste staat van het actief of passief van de voorrechten en zekerheden overlegt.

ART. 41

Is strafbaar met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en geldboete van 50 frank tot 2 000 frank :

1° Iedere handelaar of bestuurder — in feite of in rechte — van een rechtspersoon, die zonder toestemming van de rechter-commissaris, gedurende het tijdvak van de voorlopige opschorting van de vervolgingen een beschikking heeft gedaan die vreemd is aan de normale exploitatie van de onderneming, of een schuld — ontstaan voordat de beslissing van opschorting uitgesproken was — geheel of gedeeltelijk heeft betaald;

2° Iedere handelaar of bestuurder — in rechte of in feite — van een rechtspersoon die een betaling verrichtte met schending van het plan tot gezamenlijke aanzuivering van het passief of die in dezelfde voorwaarden, een beschikking vreemd aan de normale exploitatie van de onderneming of een onregelmatige betaling deed;

3° Iedere persoon die, gedurende de periode van de voorlopige opschorting van de vervolgingen of gedurende de periode van de uitvoering van het plan tot gezamenlijke aanzuivering van het passief en die, op de hoogte zijnde van de situatie van de schuldenaar, met deze schuldenaar overeenkomsten heeft aangegaan zoals bepaald in het 2° of er een onregelmatige betaling heeft van gekregen.

ART. 42

Aan de procureur des Konings wordt een afschrift medegedeeld van alle verslagen van de rechter-commissaris, van de curator of curatoren of van de commissaris belast met de uitvoering van het plan.

ART. 43

De akten die afgeleverd worden in uitvoering van deze wet, zijn vrij van zegel en registratie, met uitsluiting van de vonnissen en arresten en beslissingen die een wijziging van eigendom, vruchtgebruik of van het genot van roerende of onroerende goederen bevatten.

E. COOREMAN.
R. VAN ROMPAEY.

Les décisions du tribunal ne sont susceptibles d'aucune voie de recours.

Dispositions pénales

ART. 40

Est passible d'un emprisonnement de six mois à cinq ans et d'une amende de 50 francs à 2 000 francs tout commerçant ou tout dirigeant de droit ou de fait d'une personne morale qui, à l'occasion d'une procédure de suspension provisoire des poursuites, a, de mauvaise foi, présenté un compte d'exploitation ou un compte de pertes et profits ou un bilan ou un état des créances et des dettes ou un état actif et passif des privilèges et sûretés, inexact ou incomplet.

ART. 41

Est passible d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 50 francs à 2 000 francs :

1° Tout commerçant ou tout dirigeant de droit ou de fait d'une personne morale qui, pendant la période de suspension provisoire des poursuites, a, sans autorisation du juge-commissaire, fait un acte de disposition étranger à l'exploitation normale de l'entreprise ou payé, en tout ou en partie, une dette née antérieurement à la décision prononçant ladite suspension;

2° Tout commerçant ou tout dirigeant de droit ou de fait d'une personne morale qui a effectué un paiement en violation du plan d'apurement collectif du passif ou qui, dans les mêmes conditions, a fait un acte de disposition étranger à l'exploitation normale de l'entreprise ou un paiement irrégulier;

3° Toute personne qui, pendant la période de suspension provisoire des poursuites ou celle d'exécution du plan d'apurement collectif du passif et en connaissance de la situation du débiteur, a passé avec celui-ci l'un des contrats prévus au 2° ci-dessus ou en a reçu un paiement irrégulier.

ART. 42

Le procureur du Roi reçoit copie de tous rapports établis par le juge-commissaire, par le ou les curateurs ou par le commissaire à l'exécution du plan.

ART. 43

Les actes faits en exécution de la présente loi sont dispensés du timbre et de l'enregistrement, à l'exclusion des jugements et arrêts et des actes portant mutation de propriété, d'usufruit ou de jouissance de biens meubles ou immeubles.